BALTICA

TARPTAUTINIS FOLKLORO FESTIVALIS
INTERNATIONAL FOLK FESTIVAL

2011

TARPTAUTINIS FOLKLORO FESTIVALIS
INTERNATIONAL FOLK FESTIVAL

BALTICA

2011

Sudarytoja / Author Toma Grašytė
Redaktorė / Editor Renata Radavičiūtė
Vertėja / Translator Liliana Bugailiškytė
Dailininkė / Designer Audronė Lasinskienė

SL 420. 2011 06 28. 4 sp.l. Tiražas 300 egz.
Išleido Lietuvos liaudies kultūros centras, Barboros Radvilaitės g. 8, 01124 Vilnius
Spausdino UAB „Lapragma", Gelvonų g. 10–3, Vilnius

© Lietuvos liaudies kultūros centras, 2011

RENGĖJAI / ORGANIZERS

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija
Ministry of Culture of the Republic of Lithuania

Lietuvos liaudies kultūros centras
Lithuanian Folk Culture Center

Kupiškio rajono savivaldybė
Kupiškis District Municipality

Panevėžio rajono savivaldybė
Panevėžys District Municipality

Širvintų rajono savivaldybė
Širvintos District Municipality

Ukmergės rajono savivaldybė
Ukmergė District Municipality

Antano ir Jono Juškų etninės kultūros muziejus
Antanas and Jonas Juškos Ethnic Culture Museum

VšĮ „Ugnis ir kaukė“
PI “Fire and mask”

PARTNERIAI / PARTNERS

Lietuvos nacionalinė UNESCO komisija
Lithuanian National Commission for UNESCO

Lietuvos nacionalinis muziejus
Lithuanian National Museum

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija
The Ministry of Agriculture of the Republic of Lithuania

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija
The Ministry of National Defense ofthe Republic of Lithuania

Lietuvos liaudies kultūros centras
Barboros Radvilaitės g. 8, 01124, Vilnius
Tel. (8 5) 261 11 90, faks. (8 5) 261 26 07
El. p. llkc@llkc.lt, interneto svetainė http://llkc.lt
BALTICA 2011 interneto svetainė http://baltica.llkc.lt

Lithuanian Folk Culture Center
Barboros Radvilaitės st. 8, 01124, Vilnius
Phone (8 5) 261 11 90, fax (8 5) 261 26 07
E-mail llkc@llkc.lt, website http://llkc.lt
BALTICA 2011 website http://baltica.llkc.lt

BALTICA 2011

Liepos 1 d., penktadienis

Parodų takas

14.00 **Parodos „Baltijos šalių tradicinės kepurėlės ir kepurės“ atidarymas** Lietuvos nacionaliniame muziejuje (Arsenalo g. 1)

15.00 **Lietuvių tautinio kostiumo parodos „Graži mūsų šeimynėlė“ atidarymas** Lietuvos liaudies kultūros centre (B.Radvilaitės g. 8)

16.00 **Parodos „Gyvybės medis. Lietuvių kryždirbystė ir kryžių simbolika“ atidarymas** Vilniaus dailės akademijoje (Maironio g. 3)

Liepos 2 d., šeštadienis

Koncertai, susitikimai, vakaronės Panevėžio, Širvintų, Ukmergės, Kupiškio rajonuose

Liepos 3 d., sekmadienis

17.00 **Eitynės** (Gedimino prospektas – Kongresų rūmai)

18.00 **Didysis koncertas** Kongresų rūmuose (Vilniaus g. 6/14)

Liepos 4 d., pirmadienis

10.00 **Kūrybinė laboratorija** Lietuvos liaudies kultūros centre (B.Radvilaitės g. 8)

15.00 **Festivalio miestelis** Sereikiškių parke: koncertai, tradicijų, amatų, nacionalinės virtuvės demonstravimas

19.00 **Koncertas-vakaronė** Sereikiškių parke

Liepos 5 d., antradienis

10.00 **Kūrybinė laboratorija** Lietuvos liaudies kultūros centre (B.Radvilaitės g. 8)

12.00 **Atviros kryždirbystės interpretacijų kūrybinės dirbtuvės** Vilniaus dailės akademijoje (Maironio g. 3)

15.00 **Festivalio miestelis** Sereikiškių parke: koncertai, tradicijų, amatų, nacionalinės virtuvės demonstravimas

19.00 **Koncertas-vakaronė** Sereikiškių parke

22.00 **Ugnies skulptūrų misterija „Vilniaus laiškai Gediminui“** ant Gedimino kalno ir jo papėdėje

Liepos 6 d., trečiadienis

12.00 **Festivalio miestelis** Sereikiškių parke: koncertai, tradicijų, amatų, nacionalinės virtuvės demonstravimas

12.00 **Atviros kryždirbystės interpretacijų kūrybinės dirbtuvės** Vilniaus dailės akademijoje (Maironio g. 3)

17.00 **Šventinis pabaigos koncertas ir vakaronė** Sereikiškių parke

Pagrindiniai koncertai rajonuose

Birželio 29 d., trečiadienis

17.00 Vilkijos Nemuno slėnyje, Kauno rajonas

Liepos 1 d., penktadienis

20.30 Kupiškio miesto aikštėje

Liepos 2 d., šeštadienis

15.00 Ukmergės kultūros centro aikštėje (Kauno g. 8)

17.30 Kupiškio miesto aikštėje

18.00 Miežiškių Angelų slėnyje, Panevėžio rajonas

19.00 Širvintų kultūros centro aikštėje (I.Šeiniaus g. 4)

BALTI

July 1, Friday

The Trail of Exhibitions

14.00 **Opening of the Exhibition of "Traditional Headdresses of Baltic States"** at the National Museum of Lithuania (Arsenalo st. 1, Vilnius)

15.00 **Opening of the Exhibition of Lithuanian National Costume "Our Beautiful Family"** at the Lithuanian Folk Culture Centre (B.Radvilaitės st. 8)

16.00 **Opening of the Exhibition "Tree of life: Cross-Crafting and its Symbolism"** at the Vilnius Academy of Arts (Maironio st. 3, Vilnius)

July 2, Saturday

Concerts, meetings, dance parties in Kupiškis, Panevėžys, Širvintos, Ukmergė districts

July 3, Sunday

17.00 **Parade of the Ensembles** (Gedimino ave.)

18.00 **Gala Concert** at the Vilnius Congress Concert Hall (Vilnius st. 6/14)

July 4, Monday

10.00 **Creative Workshop** at the Lithuanian Folk Culture Centre (B.Radvilaitės st. 8)

15.00 **Festival Town** in Sereikiškės Park: concerts, demonstration of traditions, crafts and national cuisine

19.00 **Concert and Dance Party** in Sereikiškės Park

July 5, Tuesday

10.00 **Creative Workshop** at the Lithuanian Folk Culture Centre (B.Radvilaitės st. 8)

12.00 **Open Creative Workshop on Lithuanian Cross-Crafting** at the Vilnius Academy of Arts (Maironio st. 3, Vilnius)

15.00 **Festival Town** in Sereikiškės Park: concerts, demonstration of traditions, crafts and national cuisine

19.00 **Concert and Dance Party** in Sereikiškės Park

22.00 **The Mystery of Fire Sculptures "The Letters of Vilnius to the Lithuanian Grand Duke Gediminas"** on Gediminas Hill

July 6, Wednesday

12.00 **Festival Town** in Sereikiškės Park: concerts, demonstration of traditions, crafts and national cuisine

12.00 **Open Creative Workshop on Lithuanian Cross-Crafting at the** Vilnius Academy of Arts (Maironio st. 3, Vilnius)

17.00 **Closing Concert and Dance Party** in Sereikiškės Park

The main concerts in districts

June 29, Wednesday

17.00 Concert in the Valley of Nemunas River in Vilkija, Kaunas district

July 1, Friday

20.30 Concert in the town square of Kupiškis

July 2, Saturday

15.00 Concert in the square at the Culture Centre of Ukmergė

17.30 Concert in the town square of Kupiškis

18.00 Concert in the Valley of Angels in Miežiškės, Panevėžys district

19.00 Concert at the square at the Culture Centre of Širvintos

2011

Šiemet Lietuvoje vyksta 25-asis tarptautinis folkloro festivalis „Baltica“, nuo 1987 m. Lietuvos iniciatyva tarpvalstybiniu susitarimu pamečiui organizuojamas trijose Baltijos šalyse – Lietuvoje, Latvijoje ir Estijoje. „Baltica“ rengiama remiantis UNESCO rekomendacijomis „Kaip išsaugoti tradicinę kultūrą ir folklorą“, Nematerialaus kultūros paveldo apsaugos konvencija ir priklauso UNESCO globojamai CIOFF (Tarptautinei folkloro festivalių organizavimo tarybai).

Festivalis skiriamas pasaulio tautų tradicijų įvairovei pažinti ir pristato autentišką folklorą, natūraliai besitęsiančiais arba rekonstruotas istorines skirtingų tautų kultūros tradicijas – dainas, šokius, instrumentinę muziką, taip pat papročius, amatus, nacionalinę virtuvę.

„Baltica 2011“ teminė ašis – šeima. Tai mama ir tėtis – atvedę mus į šį pasaulį, ugdę migdydami, maitindami, mokydami, auklėdami, skiepydami meilės, atsakomybės, savitarpio pagalbos daigus, palydintys į savarankišką gyvenimą, savo šeimą. Brolių ir seserų ratas – pirmoji bendruomenė, kurioje šlifuojami žmogiškieji santykiai, derinant savo ir kito poreikius, suvokiant lyčių ypatybes, patiriant vaikiškų išdaigų džiaugsmus ir pirmąsias nuoskaudas. Senoliai – jų globa ir neįkainojama patirtis, išmintis ir autoritetas, padedantis išsaugoti ryšį su praeities kartomis, jų pasaulėvaizdžiu, etinėmis nuostatomis, dainų ir pasakų aruodais ir visu neaprėpiamu kultūriniu paveldu.

Šeima buvo ir tebėra žmogaus bei visuomenės gyvenimo ištakos ir svarbiausias formavimosi, kūrybos elementas.

Atsispyrę nuo šeimos, nesunkiai suvokiame giminės, genties, tautos sąsajas, natūraliai priimame ir tautų santarvės būtinumą, idėjas.

Pagaliau šeima – tai ir tam tikras ryšių modelis, kurį tradicinė kultūra linkusi perkelti į kitas pasaulio būvio sritis, todėl šeimos santykiai galimi tarp dievų, dangaus kūnų, dangaus ir žemės, gyvūnų, augalų, akmenų ir pan. Nenuostabu, kad toks jaukus, meile nuspalvintas ryšys (šiandien dažnai prarastas) sieja praeities žmogų su visa jo artima ir tolima apsuptimi. Šiandien tai tampa aktualiomis, visuomenei ir individui siektinomis bei ugdytinomis nuostatomis, padedančiomis įveikti vartotojišką santykį su kitu žmogumi ir pasauliu.

Festivalyje dalyvauja folkloro atlikėjai, amatininkai, kulinarinio paveldo žinovai iš Italijos, Slovėnijos, Meksikos, Gruzijos, Moldovos, Rusijos, Jakutijos (Sachos) ir, kaip įprasta, Latvijos, Estijos. Ne vienos šalies atstovų grupę sudaro būtent šeimos.

Įvairius šeimos gyvenimo, santykių aspektus, švenčių papročius atskleidžia geriausi Lietuvos folkloro ansambliai, tradicinę kultūrą puoselėjančios šeimos, kelių kartų atstovai, maži ir suaugę atlikėjai.

Greta koncertų, eitynių, tradicinio festivalio miestelio Sereikiškių parke, renginių regionuose, „Baltica 2011“ programą papildo parodos: „Baltijos šalių tradicinės kepurėlės ir kepurės“ Lietuvos nacionaliniame muziejuje, lietuvių tautinio kostiumo „Graži mūsų šeimynėlė“ Lietuvos liaudies kultūros centre, „Gyvybės medis. Lietuvių kryždirbystė ir kryžių simbolika“ bei atviros kryždirbystės interpretacijų kūrybinės dirbtuvės Vilniaus dailės akademijoje. Ryškus šiųmečio festivalio akcentas – ugnies skulptūrų misterija „Vilniaus laiškai Gediminui“.

BALTI

This year Lithuania hosts the 25th international folklore festival "Baltica". Initiated by Lithuania the festival "Baltica" has been continually organized since 1987 and following the interstate agreement has been yearly held in one of the three Baltic States (Estonia, Latvia and Lithuania). "Baltica" is organised following the UNESCO Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore and the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. The festival has been recognised by CIOFF (International Council of Folklore Festivals and Traditional Arts Organizations) – an international organisation related to UNESCO.

The festival introduces the diversity of traditions of nations of the world, represents authentic folklore, living and revived historical cultural traditions of different nations, including songs, dances, instrumental music, as well as customs, crafts, national cuisine.

The thematic axis of "Baltica 2011" is the Family. It start with Mom and Dad who bring us into this world and raise folded in a thorough care, endowing with nurture and education, instilling love, values of responsibility and helpfulness, and then lead towards an independent life, own family. The circle of brothers and sisters forms the first community where human relations build up, where one harmonizes own and other's needs, perceives different qualities of genders, enjoys the childhood lightness and experiences the first soreness. Grandparents – their ward and priceless experience, wisdom and authority, essential in keeping the connection with past generations, their worldview, ethical orientation, mines of songs and tales and the entire cultural heritage.

The family has ever been the source of the human and social life and an essential creative element of its formation.

Hence inherently we perceive links of the family, people and nation, admit the ideas and necessity of the harmony among the nations.

Lastly the Family is a particular model of relations – the traditional culture has ever tended to transfer it to other spheres of the world, hence family relations are possible among gods, celestial bodies, heaven and earth, animals, plants, stones etc. It is no wonder that such an intimate and love-tinted connection (rather lost nowadays) links the human being of the past with his entire both close and far environment. Now it is becoming an especially relevant personal and social attitude, nearly a requisite for a contemporary society, a remedy against consumer-oriented relations with each another and the world.

The festival present folklore performers, craftsmen, preservers of culinary heritage traditions coming from Italy, Slovenia, Mexico, Georgia, Moldova, Russia, Yakutia (Sakha) and traditionally from Latvia and Estonia. Some of the groups representing the states are composed exactly by families.

A variety of family life aspects and relations, festive traditions are displayed by the best Lithuanian folklore groups, families fostering the traditional culture, representatives of several generations, small and adult performers.

Along with concerts, parades of ensembles, traditional festival town in Sereikiškės Park, events at districts, the programme of the Festival "Baltica 2011" is complemented by exhibitions: the exhibition of the "Traditional Headdresses of Baltic States" at the National Museum of Lithuania, the exhibition of Lithuanian National Costume "Our Beautiful Family", the exhibition "Tree of Life. Lithuanian Cross-Crafting and Its Symbolism" and open creative workshop on cross-crafting at the Vilnius Academy of Arts. A vivid accent of this year's festival is the Mystery of Fire Sculptures "The Letters of Vilnius to the Lithuanian Grand Duke Gediminas" on Gediminas hill.

ESTIJA / ESTONIA

Folkloro grupė ILOLATSE JA EMAD

Vadovė Helve Hrabrova

„Ilolatse ja emad“ (liet. „Linksmieji vaikai ir mamos“) – tai vaikų ir suaugusiųjų folkloro grupė iš Pietų Estijos, Viljandžio miesto.

Per trisdešimt gyvavimo metų ne kartą keitėsi grupės sudėtis, tačiau pagrindinės idėjos ir tikslai liko tie patys – perimti ir pristatyti senąsias estų dainas, žaidimus, šokius, atliekamus pritariant koncertina ir šešiastyge arfa, supažindinti su tradicijomis, kalba ir amatais.

Vaikų grupė mokosi kalbėti savo regiono tarme (*mugli* dialektu) ir dainas bei žaidimus atlieka tarmiškai.

„Ilolatse ja emad“ daug koncertuoja Estijoje. Įsimintiniausi pasirodymai – folkloro festivaliuose „Viljandimaa virred“ ir „Baltica“. Vaikų grupė du kartus lankėsi jaunimo folkloro festivalyje Vengrijoje. Suaugusiųjų grupė dar koncertuoja su folkloro ansambliu „Kuremari“ (liet. „Spanguolė“), su juo dalyvavo festivaliuose Latvijoje, Turkijoje bei Vokietijoje.

Nėrimą vąšeliu, audimą staklėmis, mezgimą, siuvinėjimą publikai pristatys Maie Teng.

Folklore group ILOLATSE JA EMAD

Leader Helve Hrabrova

Folklore group "Ilolatse ja emad" ("Cheerful children and mothers") is a group of children and adults from the southern part of Estonia, Viljandi town. During 30 years of the group's activity the composition of the group has many times changed, but the aims and principles have been kept the same as in the beginning. The main idea of the group is to learn and introduce the audience with old customs, traditions, language and handicrafts of Estonia. The group's performances mainly consist of folklore songs, song-plays and dances (accompanied by concertina and 6-string harp).

Children of the group learn the dialect of the region (*mugli*), so they try to perform folksongs and plays in this dialect.

During these years folk group "Ilolatse and mothers" has many times performed in Estonia. The most remarkable performances were at folklore festivals "Viljandimaa virred" and "Baltica". Children have twice taken part in a folklore festival in Hungary. Adults of the group also perform with the folk group "Kuremari" ("Cranberry"). Together they have participated at festivals in Latvia, Turkey and Germany.

Such crafts as crochet, weaving on looms, knitting and embroidery will be presented at the festival by Maie Teng.

Kontaktinis asmuo / Contact person: Helve Hrabrova
Tel. / Phone: +372 508 9315
El. p. / E-mail: helve@holstre.vil.ee

GRUZIJA / GEORGIA

Folkloro grupė CHVENEBUREBI

Vadovas Solomonas Gogašvilis

„Chveneburebi“ – tai aštuonių vyrų kolektyvas iš Tbilisio. Atlikėjai puoselėja skirtingų Gruzijos regionų autentišką dainavimą, šokius, instrumentinį folklorą bei groja tradiciniais instrumentais – liutniomis *(chonguri, panduri)*, dūdmaišiais *(chiboni, gudastviri)*, lyra (chuniri), armonikomis *(garmoni, tsiko-tsiko)*, kaukazietišku cilindriniu būgnu *(doli)*, rėminiu būgnu *(daira)* ir kitais. Kiekvienas grupės narys turi išskirtinį balso tembrą ir be vargo gali atlikti bet kurią iš trijų daugiabalsių dainų partijų.
„Chveneburebi“ skirtinguose Gruzijos regionuose nuolat rengia ekspedicijas, per kurias fiksuoja įvairių gruzinų liaudies dainų variantus ir vėliau juos pristato scenoje, taip pat atlieka pagal archyvinius įrašus atkurtas dainas. Kolektyvo repertuarą sudaro ne tik tradicinis folkloras, bet ir liaudies dainų pagrindu sukurtos muzikinės kompozicijos.

Folklore group CHVENEBUREBI

Leader Solomon Gogashvili

"Chveneburebi" is an ensemble from Tbilisi consisting of 8 members. Each of them is from different parts of GEORGIA that helps them to keep authentic tradition and manner of singing. Except singing each member dances and plays Georgian folk instruments *(chonguri, panduri, chiboni, gudastviri, chuniri, garmoni, tsiko-tsiko, doli, daira* and others). Each of them can sing every of the three parts of Georgian polyphonic songs and is distinguished by a special voice timbre. Therefore CHVENEBUREBI has maintained the real, authentic character and the manner of performance.

"Chveneburebi" regularly arranges folk expeditions to regions of Georgia. They work on discovering old folk songs, their different variations and introducing them to the audience. They work also on archival records of Georgian folk songs. The repertoire contains not only pure folk songs, but also ethno – musical compositions based on folk themes.

Kontaktinis asmuo / Contact person: George Sakhokia
Tel. / Phone: +995 931 09 228
El. p. / E-mail: solomoni78@gmail.com, info@chveneburebi.com
Interneto svetainė / Site: www.chveneburebi.com

ITALIJA / ITALY

Folkloro grupė TERRA DEL SOLE

Vadovas Felice Torre

Meno vadovė ir choreografė Miriam Catanese

Instrumentinės grupės vadovai Luca Consolandi ir Stefano Torre

Folkloro grupė „Terra del Sole“, susibūrusi 1998 m. Lodyje, pristato Lombardijos (Šiaurės Italija) ir Sicilijos (Pietų Italija) regionų folklorą.

Šokių muziką kolektyvas atlieka minėtiems regionams būdingais instrumentais: akordeonu, gitara, būgnais, mandolina ir aštraus tembro Sicilijos fleita *friscalettu*. Kolektyvo vokalinės grupės atliekamos daugiabalsės dainos atspindi senąjį krašto žmonių gyvenimo būdą, o šokių grupė savo pasirodymais atkuria polkos, mazurkos ir tarantelos karaliavimo laikus.

Atlikėjai vilki XIX a. tautiniais kostiumais, anksčiau dėvėtais tik sekmadieniais ir per šventes.

Grupė dalyvauja tradicinėse kaimo šventėse, festivaliuose, yra koncertavusi beveik visose Europos šalyse: Lenkijoje, Šveicarijoje, Kroatijoje, Portugalijoje, Vengrijoje, Slovakijoje, Ispanijoje, Vokietijoje, Čekijoje, Prancūzijoje, Bulgarijoje, Lietuvoje, Olandijoje, Danijoje, Graikijoje, Slovėnijoje ir Portugalijoje.

Folklore group TERRA DEL SOLE

Leader Felice Torre

Artistic leader and choreographer Miriam Catanese

Instrumental group leaders Luca Consolandi and Stefano Torre

Folk group "Terra del Sole" founded in 1998 in Lodi presents regional folk songs and dances from the regions of Lombardia (North Italy) and Sicily (South Italy).

Dance music is performed by many typical instruments as accordion, guitar, drums, mandolin and the typical Sicilian flute called *friscalettu,* characterized by a very shrill tone. The polyphonic song performed by the vocal group reflect the past common style of living of local people, while performances of the dance group carries the audience back to good old days, when polka, mazurka and tarantella were the best-known dances.

Costumes of the group derive from the nineteenth century's people dress style worn exclusively on Sundays and at feasts.

The group often performs at traditional village celebrations and festivals. It has toured in almost all European states: Poland, Switzerland, Croatia, Portugal, Hungary, Slovak Republic, Spain, Germany, Czech Republic, France, Bulgaria, Lithuania, the Netherlands, Denmark, Greece and Slovenia.

Kontaktinis asmuo / Contact person: Felice Torre
Tel. / Phone: 0039 037 134 668
El. p. / E-mail: terradelsole1@libero.it
Interneto svetainė / Site: www.terradelsole.it

LATVIJA / LATVIA

Folkloro grupė LĪVĀNU NOVADA ĢIMEŅU KOPA

Vadovė Anna Kārkle

Folkloro grupės „Līvānu novada ģimeņu kopa“ (liet. „Šeimos iš Lyvanų“) repertuarą sudaro Rytų Latvijos, Latgalos etnografinio regiono, išsaugojusio turtingą folkloro paveldą, dainos, šokiai ir žaidimai. Grupės nariai kilę iš Lyvanų bei aplinkinių Turkų ir Riežupės miestelių.

Grupė yra parengusi daugybę įvairių programų, tačiau daugiausia dėmesio skiria šeimos ir kalendorinių švenčių tradicijoms. Kolektyvas dainuoja tradicine Latgalos regionui būdinga maniera, muzikuoja kuoklėmis, būgnu, smuiku, fleitomis, dūdmaišiu, mygtukiniu akordeonu, įvairiais ritminiais instrumentais. Atlikėjai ne tik demonstruoja savo įgūdžius scenoje, bet ir stengiasi į pasirodymus įtraukti žiūrovus.

Grupė aktyviai dalyvauja savo regiono kultūriniame gyvenime bei Latvijos folkloro festivaliuose „Pulkā eimu, pulkā teku“ ir „Baltica“, yra koncertavusi tarptautiniuose festivaliuose Italijoje, Vokietijoje, Suomijoje, Lenkijoje, Brazilijoje, Meksikoje, Venesueloje, Egipte, Malaizijoje ir kitose šalyse.

Kartu su grupe atvykusios amatų meistrės Kriķe Džeima ir Vilcāne Žanna festivalyje pristatys tradicinius tekstilės, keramikos ir odos gaminius, pintines juostas, skiautinių kilimėlius.

Folklore group FAMILIES FROM LĪVĀNI

Leader Anna Kārkle

The group's repertoire includes songs, dance-games, and dances from Latgale, the eastern part of Latvia where a rich heritage of folklore has been preserved. Members of the group come from Līvāni and the surrounding communities of Turki and Rožupe.

Their repertoire represents a wide variety of themes, but it mostly focus on family celebrations and seasonal traditions. The group sings in the authentic Latgalian manner. Much attention is given to playing traditional instruments: kokle (psaltery), drum, violin, flutes, bagpipes, button accordion, accordion, double bass, and a variety of rhythm instruments. Participants involve the public whenever possible during performances.

The group actively participates in the cultural life of the region and Latvian festivals "Pulkā eimu, pulkā teku" and "Baltica". The group has participated in international folklore festivals in Italy, Germany, Finland, Poland, Brazil, Mexico, Venezuela, Egypt, Malaysia and other countries.

Craftswomen Kriķe Džeima and Vilcāne Žanna coming together with the group will present traditional textile, ceramics and leather ware, braided sashes and quilted rugs.

Kontaktinis asmuo / Contact person: Anna Kārkle
Tel. / Phone: +371 299 69 943, +371 653 42 913
El. p. / E-mail: ceiruleits@inbox.lv

MEKSIKA / MEXICO

Folklorinio šokio grupė iš Gvadalacharos

Vadovas Rubenas Alejandro Hernandezas Granados

1994 m. Gvadalacharoje (Chalisko valstija, Vakarų Meksika) susibūrusios visos šalies ir savo valstijos paveldo sergėtojų grupės misija – išsaugoti autentišką actekų muziką, instrumentus, drabužius, šokius bei skleisti ir atverti šį gyvąjį turtą pasauliui.

Kolektyvas atlieka actekų tautos istorija ir mitine pasaulėžiūra paremtus tris pagrindines actekų dievybes – dievų motiną *Coatlicue*, mėnulio deivę *Coyolxaugui* ir karo dievą *Huitzilopochtli* – vaizduojančius bei erelio, ugnies, drugelio, kelio, barškuolės ir kitus ritualinius šokius. Šokio ritualas pradedamas keturių pasaulio šalių pasveikinimu.

Šokėjai aktyviai dalyvauja įvairiuose šalies renginiuose ir šventėse, yra viešėję tarptautiniuose festivaliuose Egipte, Graikijoje, Belgijoje, Vokietijoje, Lenkijoje, Vengrijoje, Turkijoje, Kipre, Čekijoje, Portugalijoje, Bulgarijoje, Rumunijoje.

Tradicinius actekų keramikos, tekstilės gaminius bei papuošalus festivalyje demonstruos pats grupės vadovas.

Folk dance group BALLET FOLKLORICO DE OCCIDENTE

Leader Ruben Alejandro Hernandez Granados

"Ballet Folklorico de Occidente" ("Folk Ballet the West") was started in 1994, in Guadalachar (Jalisco State, West of Mexico) by a group of patriots and folk dance enthusiasts. Director and founder of the group Ruben Alejandro Hernandez Granados and all members of the group share one mission to preserve and spread as widely as possible the authentic Aztec folklore, instrumental music, costumes and dances.

The dances performed are based on the history of Aztec nation and their mythical worldview. They present three the most important Aztec deities – *Coatlicue,* the mother of all gods, *Coyolxaugui*, the goddess of the moon, and *Huitzilopochtli*, the god of war. The dance ritual starts with a salutation of the four parts of the world.

The group performs ritual dances of the eagle, fire, the butterfly, the road, the rattlesnake, and others.

Dancers actively participate in various events and celebrations, the group has performed at international festivals in Egypt, Greece, Belgium, Germany, Poland, Hungary, Turkey, Cyprus, Czech Republic, Portugal, Bulgaria and Romania.

Traditional Aztec ceramics, textile ware and accessories will be presented at the festival by the group leader.

Kontaktinis asmuo / Contact person:
Ruben Alejandro Hernandez Granados
Tel. / Phone: 33 3651 2611
El. p. / E-mail: rubenahg@hotmail.com

MOLDAVIJA / MOLDOVA

Folkloro ansamblis PLĂIEŞII

Vadovas Nicolae Gribincea

Folkloro ansamblis „Plăieşii“ įkurtas 1989 m. Respublikiniuose vaikų ir jaunimo kūrybos rūmuose, nuo 1999 m. priklauso Kišiniovo Botanikos rajono kultūros skyriui.

Ansamblio išskirtinumas – išraiškingas, gyvas, paprotine tradicija paremtas atlikimas, gausus muzikinis ir choreografinis repertuaras, kurį sudaro piemenų, apeiginis Kalėdų, Velykų ir kitų švenčių folkloras, karinės, lyrinės, šokių dainos, religinės giesmės, smuiku, kobza, išilgine fleita *(fluier)*, Pano fleita *(nai)*, trimitu *(bucium)*, būgnu *(toba)* atliekama muzika ir kt.

Kolektyvas koncertavo daugelyje respublikinių ir tarptautinių festivalių Rusijoje, Rumunijoje, Ukrainoje, Italijoje ir tapo laureatu, nuolat dalyvauja radijo ir televizijos laidose. Per pastaruosius trejus metus išleido dvi kompaktines plokšteles (kalėdinių ir lyrinių dainų).

Folklore ensemble PLĂIEŞII

Artistic director Nicolae Gribincea

Folklore ensemble "Plăieşii" was founded in 1989, at the National Palace of Children and Youth Creation. Since 1999 the ensemble belongs to the Culture Division of Chisinau Botany region.
The ensemble has performed and not once become laureate of a number of national and international festivals in Russia, Romania, Ukraine and Italy. It is often invited to perform at radio and television broadcasts. In recent three years it has released two CDs (Christmas and lyric songs).
The exclusiveness of this ensemble lies in its expressive, alive performing manner, based on customary tradition, the abundant musical and choreographic repertoire, consisting of shepherds' and ritual folklore of the Christmas, Easter and other festivities, wartime, lyric and dance songs, religious chants, music performed on violin, cobza, recorder flute *(fluier)*, pan flute (*nai)*, trumpet *(bucium),* drum *(toba)* and other instruments.

Kontaktinis asmuo / Contact person: Nicolae Gribincea
Tel. / Phone: 373 24 54 09, 373 767944
El. p. / E-mail: ethno.society@yahoo.com

RUSIJOS FEDERACIJA, JAKUTIJA (SACHA) /

FEDERAL DISTRICT OF RUSSIA, YAKUTIA (SAKHA)

Folkloro ansamblis AAR-AARTYK

Vadovė Agafja Zacharova

Arkties valstybinio menų ir kultūros instituto folkloro ansamblis „Aar-Aartyk“ iš Jakutsko yra folkloro studija ir kartu studentų bei dėstytojų kūrybinė laboratorija, kurios pagrindinis tikslas – perimti Šiaurės tautų ir tautelių (jakutų, arba sachų, evenkų, evenų, jukagyrų, koriakų ir kt.) dvasinį kultūrinį paveldą ir tradicijas bei perduoti jas būsimoms kartoms. Šią svarbią ir sąmoningai kolektyvo vadovų bei dalyvių pasirinktą misiją atspindi ir ansamblio pavadinimas – „Aar-Aartyk“ (liet. „Šventasis kelias“).

Kolektyvo repertuaras labai įvairus, tačiau svarbiausią vietą jame užima rateliniai šokiai, *djieretii* – improvizacinio, apeiginio pobūdžio – ir *degeren* – paprastesnio, aiškesnio ritmo – stilių dainos, ritualinė praktika ir apeigos, pasakojamoji tradicija ir grojimas dambreliu *(chomus)*. Ansamblis atlieka tradicinius, ritualinius šokius (jakutų *osuochaj, bitii,* evenų *sedje* ir kt.), neretai pritariant būgnu *(kiupsiur)*, bei šokių kompozicijas.

Kolektyvas koncertavo UNESCO būstinėje Paryžiuje ir Europos Tarybos būstinėje Strasbūre, tarptautiniame festivalyje „Rusijos vaivorykštė“ Maskvoje, Japonijoje ir kitur; dalyvauja savo šalies nacionalinėse šventėse, yra respublikinių šokių konkursų laureatas.

Festivalio „Baltica” dalyviai ir žiūrovai turės galimybę susipažinti su tradiciniu raižymo ant kaulo menu.

Kontaktinis asmuo / Contact person: Agafja Zakharova
El. p. / E-mail: otdelolonho@mail.ru

Folklore ensemble AAR-AARTYK

Leader Agafja Zakharova

Folklore ensemble of the Arctic State Institute of Arts and Culture from Yakutsk is both a folklore studio and a creative laboratory of students and lecturers, sharing a common aim to learn and preserve the spiritual cultural heritage and traditions of the Northern nations and peoples (Yakuts, Evenks, Evens, Yukagirs and others) and transmit them to future generations. This noble mission deliberately chosen by leaders and members is reflected in the title of the ensemble – "Aar-Aartyk" ("Sacred Road").

The repertoire of the ensemble is varied, though the most important place in it is taken by roundel dances, *djieretii* and *degeren* style songs, ritual practice and rituals, narrative tradition and playing mouth harp *(chomus)*. The ensemble performs traditional, ritual dances (Yakut *osuochaj, bitii,* Evens *sedje* and others), often accompanied by drum *(kiupsiur)*, and creates dance compositions.

The ensemble has performed at UNESCO Headquarters in Paris and the Council of Europe Headquarters in Strasbourg, international festival "Russian Rainbow" in Moscow, in Japan and other states. It often performs at national festivals, has not once become laureate of national dance competitions.

Participants and the audience of the festival "Baltica" will have a chance to see the demonstration of the traditional art of scrimshaw – engraving on bone.

RUSIJA / RUSSIA

Folkloro grupė ZABAVA

Vadovė Anželika Glumova

Rusų folkloro grupė „Zabava“ (sen. rus. „(pasi)linksminimas, pramoga“; senovinis moters vardas) įkurta 1987 m. Grupę sudaro 16 narių – daugiausia Saratovo universiteto studentai ir jauni mokytojai, siekiantys atgaivinti, išsaugoti ir skleisti rusų tradicinę kultūrą.

Žinių atlikėjai semiasi dalyvaudami kompleksinėse folkloro ekspedicijose, studijuodami garso ir vaizdo įrašus. „Zabavos“ repertuare – per 600 senovinių rusų, kazokų dainų, šokių, kadrilių, žaidimų, ratelių, liaudies teatro vaidinimų. Grupės nariai dėvi XIX a. pab. – XX a. pr. tautinius drabužius.

„Zabavos“ moterys gamina papuošalus iš karoliukų, tradicines lėles, audžia juostas, o merginos pagal muziejinius pavyzdžius siuva sarafanus ir marškinius. Vyrai groja armonika, balalaika, tamburinu, smuiku, ryla, švilpa bei lietuvių skudučiams giminingomis kugiklėmis. Grupės vadovai rengia liaudies dainavimo, šokio, muzikavimo tradiciniais instrumentais pratybas, moko tradicinių amatų.

Neatskiriama kolektyvo veiklos dalis – Kalėdų, Trijų karalių, Užgavėnių, Švč. Trejybės, vasaros saulėgrįžos šventimas.

„Zabava“ aktyviai koncertuoja Rusijoje, dalyvauja tarptautiniuose festivaliuose Maskvoje, Sankt Peterburge, Kalugoje, Krasnojarske, Jakaterinburge, Olandijoje, Vokietijoje, Lenkijoje, Estijoje, Turkmėnistane, Bulgarijoje ir kt.

Grupė išleido keturias kompaktines plokšteles. Saratovo televizija nufilmavo 19 „Zabavos“ parengtų programų.

Tradicinius amatus – audimą, žaislų gamybą bei karoliukų vėrimą festivalyje pristatys kartu su grupe atvykusi Anastasija Borovskaja.

Kontaktinis asmuo / Contact person: Anjelika Glumova
Tel. / Phone: + 8 927 115 01 01
El. p. / E-mail: zabava_av@mail.ru
Interneto svetainė / Site: www.zabavafolk.ru

Folklore group ZABAVA

Leader Anjelika Glumova

The Zabava (an ancient Russian word meaning "entertainment", also a pagan feminine name) folk group was founded in 1987. Zabava consists of 16 persons mostly students of the Saratov University and young teachers. The group strives to revive traditional Russian musical culture, keep it alive and promote it by performing authentic folklore.

Zabava's main interest lies in ethnographic expeditions where performers learn folk singing from rural masters. The folk material is also collected and recorded to be preserved and used for further studies. By the present, Zabava has accumulated a considerable stock of over 600 ancient Russian peasant and Cossack songs, dances, quadrilles, couplets, games, roundels. The female part of the ensemble study decorative arts and crafts: bead braiding, belt weaving, making traditional dolls. Girls study museum exhibits and special literature to sew sarafans and chemises. Boys play ancient Russian musical instruments: harmonica, balalaika, tambourine, violin, hurdy-gurdy.

Calendar fests comprise a corporate part of the group's life: Christmas, Epiphany, Christmastide, Shrovetide, Trinity Sunday, Midsummer Day and other festivities are celebrated together.

Zabava carries on intense concert activity, taking part in Russian and international festivals. Four CDs of traditional music have been recorded by Zabava. The Saratov TV company has filmed 19 Zabava's folk programs, four of those deals with Russian calendar festivals.

Traditional crafts – weaving, making of traditional dolls and bead braiding – will be presented by Anastasija Borovskaja coming together with the group.

SLOVĖNIJA / SLOVENIA

Folkloro grupė STRMOL

Vadovas Brane Šmid

Folkloro grupė „Strmol“ susibūrė prieš septynerius metus Šiaurės Vakarų Slovėnijoje, Alpių prieškalnėse esančiame Cerklės mieste. Grupę sudaro vyresnio amžiaus žmonės (vidurkis 63-eji metai), priklausantys Cerklės pagyvenusių žmonių draugijai ir besidomintys Slovėnijos tradiciniais šokiais, muzika, dainomis, papročiais bei amatais.

Kolektyvas pristato savo, Gorenskos regiono, šokius, paplitusius Italijos ir Austrijos pasienio Slovėnijos Alpėse. Šokiams pritaria regionui būdingais instrumentais diatonine armonika, klarnetu ir bosu grojanti grupė.

Atlikėjai dėvi XIX a. pirmosios pusės Gorenskos regiono tradicinius tautinius kostiumus.

Grupės muzikantai festivalyje demonstruos tradicinius amatus: Ivanas Kropivnikas tapys ant medžio, Marina Marko, Jožica Šmid ir Vida Plevel – ners, siuvinės ant balto lino bei gamins tautinio kostiumo detales.

Folklore group STRMOL

Leader Brane Šmid

Folk dance group "Strmol" from Slovenia was founded 7 years ago, at Cerklje – a town in the north-west part of Slovenia at the foothills of the Alps. The group is composed of senior citizens (an average age in the group is 63 years), members of the elderly people association of Cerklje, interested in traditional Slovenian dances, music, songs, customs, and crafts.

The group presents folk dances of own region Gorenska, danced in the Alpine part of Slovenia by the Italian-Austrian border. The dances are accompanied by the musical group playing typical instrument of the region – diatonic accordion, clarinet and bass.

Performers are dressed in national costumes of the Gorenska region from the first half of the 19th century.

Traditional crafts will be presented at the festival by members of the musical group and craftsmen – Ivan Kropivnik (painting on wood), Marina Marko, Jožica Šmid and Vida Plevel (crochet, embroidery on white linen and production of details of national costume).

Kontaktinis asmuo / Contact person: Brane Šmid
Tel. / Phone: 0038 641 545 812
El. p. / E-mail: branesmid@gmail.com

TANZANIJA / TANZANIA

Arnoldas Chiwalala

Arnoldas Chiwalala yra profesionalus muzikantas, choreografas, dainininkas, šokėjas, kompozitorius, pedagogas, dalyvavęs daugelyje meno projektų, festivalių, surengęs nemažai pasirodymų Skandinavijos, Baltijos šalyse, Europoje, Afrikoje ir Amerikoje. Jis dėsto aukštosiose mokyklose Tanzanijoje ir Suomijoje, veda kūrybines dirbtuves Anglijoje, Vokietijoje, skaito pranešimus tarptautinėse konferencijose.
A.Chiwalala groja būgnais, obertonine fleita, kantele. 2008 m. Suomijoje jis pripažintas geriausiu kantelininku, išsiskiriančiu nauju požiūriu į tradicinę muziką.
Koncertuoja vienas arba su kitais muzikantais.

Arnold Chiwalala

Arnold Chiwalala from Tanzania – Arnold is a professional musician, choreographer, singer, dancer, composer, educator, having participated in a number of various artistic projects, festivals, held series of performances in Scandinavian and Baltic States, Europe, Africa and the USA. He lectures in higher education schools in Tanzania and Finland and gives creative workshops in England and Germany. He is often invited to give presentations at international conferences.
A.Chiwalala plays percussion instruments (drums), overtone flute and kantele. His style of playing kantele is a completely new approach to traditional music. He was nominated the best kantele player of the year of Finland in 2008.
Arnold gives both solo performances and performs with other musicians.

El. p. / E-mail: achiwala@siba.fi

LIETUVOS FOLKLORO ANSAMBLIAI / LITHUANIAN FOLKLORE ENSEMBLES

KUPKĖMIS (Kupiškis)
PULKELIS (Panevėžys)
RAGS (Pasvalys)
LINELIS (Pasvalys)
SELUONA (Zarasai)
SALAKO MUZIKANTAI (Zarasų r.)
ČIR VIR VYRAI (Zarasų r.)
MUZIKONTAI IŠ PA UTENAS (Utena)
SIETYNAS (Utena)
DAINORIAI (Radviliškio r.)
ŠEDUVA (Radviliškio r.)
VIEŠIA (Kauno r.)
JORĖ (Kauno r.)
ALTONĖ (Kauno r.)
SENOLĖS (Kauno r.)
GEGUTALA (Kauno r.)
MĖTAUJA (Kaunas)
GADULA (Kaunas)

LINAGO (Kaunas)
SASUTALAS (Kaunas)
EITINĖ (Kaunas)
RATILĖLIS (Kaunas)
DIEMEDIS (Kalvarijos sav.)
BRUKNYČIA (Kalvarijos sav.)
NOVA (Šakių r.)
SŪDUONIUKAI (Kazlų Rūda)
LANKUPA (Vilkaviškis)
RĖMOLEE (Mažeikių r.)
MOSĖDIS (Skuodo r.)
VERETA (Skuodo r.)
BARSTYTEE (Skuodo r.)
LAŽUPIS (Klaipėdos r.)
PLATELEE (Plungės r.)
PALVIJA (Tauragės r.)
ALKSNIOKĀ (Mažeikių r.)
VERDAINĖ (Šilutės r.)
ERŽVILKO BANDONIJA (Jurbarko r.)

STADAŁĖŁĖ (Druskininkų sav.)
SERBENTA (Druskininkų sav.)
DOBILE (Švenčionių r.)
ŽIŪRŲ k. (Varėnos r.)
DIJŪTA (Vilnius)
DUJA (Vilnius)
GRIEŽIKAI (Vilnius)
JORĖ (Vilnius)
KŪLGRINDA (Vilnius)
VERSMĖ (Vilnius)
NALŠIA (Vilnius)
PORINGĖ (Vilnius)
ŪLA (Vilnius)
VILNELĖ (Vilnius)
VIRVYTĖ (Vilnius)
ŠALTINIS (Vilnius)
VISI (Vilnius)
LAUKIS (Vilnius)
RATILAI (Vilnius)

Liepos 5 d. 22 val. / July 5 at 10 PM

Ugnies skulptūrų misterija „Vilniaus laiškai Gediminui“

The Mystery of Fire Sculptures “The Letters of Vilnius to the Lithuanian Grand Duke Gediminas”

Projekto vadovė / Leader of project Eglė Plioplienė

Medžio ir šiaudų skulptūrų kūrėjai atskleis žmogui, šeimai ir genčiai svarbius simbolius, įprasmins baltų kultūrai būdingus ženklus. Degančias skulptūras ir ženklus lydės Lietuvos ir svečių folkloro ansamblių atliekama apeiginė muzika, sutartinių ratai.

Misterija judės nuo Gedimino paminklo Katedros aikštėje, stabtelės prie skulptūrų kalno papėdėje ir pakils ant Gedimino kalno.

Creators of wooden and straw sculptures will unfold the symbols of great meaning for a human being, a family, a community, and give sense to the signs inherent to the Baltic culture. The burning sculptures and sings will be accompanied by ritual music and sutartinės roundels performed by Lithuanian and foreign folklore ensembles.

The Mystery will move on from the monument to Gediminas at the Cathedral Square, pause at sculptures at the foothill and ascend the Gediminas Hill.

Misterijos „Vilniaus laiškai Gediminui“ skulptūrų autoriai /
Authors of sculptures of The Mystery “The Letters of Vilnius to the Lithuanian Grand Duke Gediminas”

Kazys Venclovas	VIRSMAS / THE TRANSFORMATION
Rytas Jonas Belevičius ir Rūta Belevičienė	ŠALTINIS / THE SPRING
Gediminas ir Mykolas Piekurai	GENTIS / THE TRIBE
Eglė Plioplienė, Darius Bačiulis, Sigita Jarutienė	ŽENKLAI / THE SIGNS

Kazys Venclovas
Eglė Plioplienė
Sigita Jarutienė
Rūta Bevičienė
Apačioje:
Mykolas ir Gediminas Piekurai
Rytas Jonas Belevičius
Darius Bačiulis

KŪRYBINĖ ORGANIZACINĖ GRUPĖ
CREATIVE AND COORDINATING GROUP

Vida Šatkauskienė
Kūrybinės grupės vadovė / Leader of organization group

Jūratė Šemetaitė
Kūrybinės grupės vadovės pavaduotoja / Assistant of organization group

Arūnas Lunys
Direktorius / Director

Inga Kriščiūnienė
Audronė Vakarinienė
Toma Grašytė
Nijolė Marcinkevičienė
Teresė Jurkuvienė
Danutė Keturakienė
Ramutė Kraujelienė
Eglė Plioplienė

Audronė Lasinskienė
Spaudos dailininkė / Press artist

Rytas Jonas Belevičius
Apipavidalinimo dailininkas / Design artist

Audronė Ercmonaitė
Emblemos autorė / Sign creator

RĖMĖJAI / SPONSORS

BALTICA

TARPTAUTINIS FOLKLORO FESTIVALIS
INTERNATIONAL FOLK FESTIVAL 2011